Porównanie tłumaczeń Jana 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja jestem — bramą. Przeze Mnie jeśli kto wszedłby, będzie uratowany, i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem bramą;* jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony; i wejdzie, i wyjdzie – i znajdzie pastwisko.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja jestem bramą. Przeze mnie, jeśli ktoś wejdzie, uratuje się, i wejdzie i wyjdzie i paszę* znajdzie.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem drzwi przeze Mnie jeśli ktoś wszedłby zostanie zbawiony i wejdzie i wyjdzie i pastwisko znajdzie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony, a gdy wejdzie i wyjdzie, znajdzie sobie pastwisko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem drzwiami. Jeśli ktoś wejdzie przeze mnie, będzie zbawiony; wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pastwisko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jamci jest drzwiami; jeźli kto przez mię wnijdzie, zbawiony będzie, a wnijdzie i wynijdzie, a pastwisko znajdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest drzwiami. Przez mię jeśli kto wnidzie, zbawion będzie. I wnidzie, i wynidzie, i pastwiska znajdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem bramą. Jeżeli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony – wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pastwisko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem drzwiami; jeśli kto przeze mnie wejdzie, zbawiony będzie i wejdzie, i wyjdzie, i pastwisko znajdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony, wejdzie i wyjdzie, i znajdzie pokarm.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem bramą. Jeśli ktoś ją przekroczy, uzyska zbawienie. Będzie wchodził i wychodził i znajdzie pokarm.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wejdzie przeze

---

[1)] <x>500 14:6</x>

[2)] i znajdzie pastwisko, καὶ νομὴν εὑρήσει, być może idiom ozn. życie we wspólnocie (<x>40 27:17</x>; <x>140 1:10</x>; <x>510 1:21</x>). Jezus mógł mieć na myśli wspólnotę przymierza. Z <x>490 9:4</x> mogłoby wynikać, że chodzi o bezpieczeństwo (<x>500 10:9</x>L.).

[3)] Ewentualnie "pastwisko".

	literacki		mnie, będzie bezpieczny. Będzie wchodził i wychodził, i znajdzie paszę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To ja jestem bramą. Kto przez nią przejdzie, będzie ocalony i każdego dnia znajdzie pastwisko.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja jestem bramą, kto wejdzie przeze Mnie, będzie zbawiony: będzie przebywał ze Mną i znajdzie pastwisko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я - двері; якщо хто мною ввійде, той буде врятований - і ввійде, і вийде, і знайде пасовисько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja jakościowo jestem te drzwi; przez-ze mnie jeżeliby ktoś wszedłby, będzie ocalony, i wejdzie i wyjdzie i jakieś pastwisko znajdzie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem bramą; jeśli ktoś przyjdzie przeze mnie będzie zbawiony, i wejdzie, wyruszy oraz znajdzie pastwisko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja jestem bramą. Jeśli ktoś wchodzi przeze mnie, będzie bezpieczny i wejdzie, i wyjdzie, i znajdzie pastwisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jestem drzwiami; kto wejdzie przeze mnie, ten będzie wybawiony i wejdzie oraz wyjdzie i znajdzie pastwisko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja jestem bramą. Kto przeze Mnie wejdzie, zostanie ocalony. Przejdzie przeze Mnie i znajdzie pokarm.